

Article défini « the » utilisé à tort Wrongly-used definite article "the"

Les articles définis français « **le, la, les** » correspondent à l'article défini anglais « **the** » mais celui-ci **doit être omis dans certains cas**, selon des règles souvent ignorées par les francophones.

Ces règles s'appliquent aussi à la traduction des articles partitifs « **de l', du, de la, des** ».

NB : les grammairiens désignent l'« article absent » par les expressions « degré zéro de l'article » ou « article zéro ».

Ci-dessous je donne **quelques-unes des très nombreuses règles** évoquées plus haut, avec des **exemples** illustrant des cas où l'article « **the** » doit être omis (c'est-à-dire remplacé par l'« article zéro ») et des cas où il ne doit pas être omis.

[>> Retour en haut de la page](#)

Sommaire

Pour accéder directement à une section de cet article, cliquez/tapez sur l'un des liens ci-dessous :

[>> L'article défini ne s'emploie pas devant les noms indénombrables indéterminés](#)

[>> L'article défini s'emploie devant les noms indénombrables s'ils ne sont pas employés dans un sens général](#)

[>> L'article défini ne s'emploie pas devant les noms dénombrables au pluriel dans leur sens général](#)

[>> L'article défini s'emploie devant les noms dénombrables au pluriel s'ils ne sont pas employés dans un sens général](#)

[>> L'article défini ne s'emploie pas devant les noms suivis par un numéro](#)

[>> L'article défini ne s'emploie pas devant un titre suivi d'un nom propre](#)

[>> Dans une construction avec cas possessif, on ne doit pas employer l'article défini correspondant à ce qui est possédé](#)

[>> L'article défini ne s'emploie pas devant le nom d'une langue](#)

[>> Retour au début du sommaire](#)

1-1) L'article défini ne s'emploie pas en anglais devant les noms indénombrables indéterminés, c'est-à-dire dont le sens n'est pas précisé par la description d'un contexte spécifique, ce qui est en particulier le cas des **noms d'activités humaines, d'aliments, de couleurs, de matériaux et de notions abstraites dans leur sens le plus général**.

Par exemple :

Les quatre éléments naturels « classiques » sont **la terre, l'eau, l'air et le feu**.

The four "classical" natural elements are **earth, water, air and fire**.

La formule chimique de **l'eau** est H₂O.

The chemical formula of **water** is H₂O.

Les composants principaux de **l'air** sont **l'azote, l'oxygène et l'argon**.

The main components of **air** are **nitrogen, oxygen and argon**.

La biodiversité correspond à tout ce qui concerne la diversité **du vivant**.

Biodiversity corresponds to all aspects of the diversity **of life**.

(La phrase en français ci-dessus est extraite du site [Le Master Bioterre](#).)

La bioénergie, contrairement à **l'énergie fossile**, est renouvelable.

Bioenergy, contrary to **fossil energy**, is renewable.

De l'énergie peut être produite par combustion de **la biomasse**.

Energy can be produced by burning **biomass**.

Le pétrole brut est une ressource limitée.

Crude oil is a limited resource.

L'acier inoxydable est utilisé comme matériau de construction depuis 1930 environ.

Stainless steel has been used as a building material since about 1930.

[>> Retour au début de la section 1-1](#)

[>> Retour au sommaire](#)

1-2) L'article défini s'emploie en anglais devant les noms indénombrables s'ils ne sont pas employés dans un sens général, c'est-à-dire si leur sens est précisé par la description d'un contexte spécifique.

Par exemple :

L'air au-dessus du périphérique parisien est très pollué.

The air over the Paris ring road is very polluted.

L'eau servie dans ce restaurant avait un goût bizarre.

The water served in that restaurant had a strange taste.

Le gaz produit par la décomposition de matières organiques est appelé biogaz.

The gas produced by the decomposition of organic matter is called biogas.

[>> Retour au sommaire](#)

2-1) L'article défini ne s'emploie pas en anglais devant les noms dénombrables au pluriel dans leur sens général, c'est-à-dire non précisé par la description d'un contexte spécifique.

Par exemple :

Les arbres produisent de l'oxygène par photosynthèse.

Trees produce oxygen through photosynthesis.

Les centrales de cogénération produisent par exemple de l'électricité et de la chaleur.
Cogeneration plants produce for example electricity and heat.

[>> Retour au sommaire](#)

2-2) L'article défini s'emploie en anglais devant les noms dénombrables au pluriel s'ils ne sont pas employés dans un sens général, c'est-à-dire si leur sens est précisé par la description d'un contexte spécifique.

Par exemple :

Les arbres dans cette forêt sont majoritairement des chênes.

The trees in this forest are mostly oaks.

Les parcs d'éoliennes au large des côtes françaises représentent un investissement de 10 milliards d'euros.

The wind farms off the French coasts represent an investment of 10 billion euros.

[>> Retour au sommaire](#)

3) L'article défini ne s'emploie pas en anglais devant les noms suivis par un numéro.

Le tableau ci-dessous illustre cette règle par quelques exemples.

Français	Good English	Bad English
L'article 19 de la loi n° 2009-967 stipule que...	Article 19 of law no. 2009-967 stipulates that...	The article 19 of the law no. 2009-967...
La directive 2009/28/CE du parlement européen traite de...	Directive 2009/28/EC of the European Parliament deals with...	The directive 2009/28/EC...
La version 2 du rapport annuel est disponible.	Version 2 of the annual report is available.	The version 2...
La section 3-5 du chapitre 3 doit être modifiée.	Section 3-5 of chapter 3 needs to be amended.	The section 3-5 of the chapter 3...
Mon siège est dans le rang 15.	My seat is in row 15.	...the row 15.
La réponse à la question 20 est la suivante...	The answer to question 20 is the following...	...the question 20...

[>> Retour au début de la section 3](#)

[>> Retour au sommaire](#)

4) L'article défini ne s'emploie pas en anglais devant un titre suivi d'un nom propre.

Le tableau ci-dessous illustre cette règle par quelques exemples.

Français	Good English	Bad English
La reine Elizabeth II	Queen Elizabeth II	The Queen Elizabeth II
Le président Obama	President Obama	The President Obama
L'ancienne secrétaire d'État Hillary Clinton	Former Secretary of State Hillary Clinton	The Former Secretary of State Hillary Clinton
Le docteur House	Doctor House	The Doctor House
Le professeur Lenny Kimiel	Professor Lenny Kimiel	The Professor Lenny Kimiel

NB : l'article défini doit également être omis en anglais devant le mot « **project** » (en français « **projet** ») lorsque celui-ci est suivi par le nom du projet, par exemple « **project Apollo** » (en français « **le projet Apollo** ») et pas « **the project Apollo** » ; en revanche, si le nom du projet précède le mot « **project** », il faut utiliser l'article défini : « **the Apollo project** ».

[>> Retour au début de la section 4](#)

[>> Retour au sommaire](#)

5) Dans une construction avec cas possessif en anglais, on ne doit pas employer l'article défini correspondant à ce qui est « possédé ».

Le tableau ci-dessous illustre cette règle par quelques exemples.

Français	Good English	Bad English
La présentation de Jack fut excellente.	Jack's presentation was excellent.	The Jack's presentation...
Les conseils de Neil pourraient être utiles.	Neil's advice might be useful.	The Neil's advice...
La réunion de demain sera courte.	Tomorrow's meeting will be short.	The tomorrow's meeting...

Pour en savoir plus sur le cas possessif, lisez l'article suivant sur ce site :

[>> Traduction de la préposition « de » dans un contexte de possession \(cas possessif\)](#)

[>> Retour au début de la section 5](#)

[>> Retour au sommaire](#)

6) L'article défini ne s'emploie pas en anglais devant le nom d'une langue.

Le tableau ci-dessous illustre cette règle par quelques exemples.

Français	Good English	Bad English
J'apprends le français .	I'm learning French learning the French .
Nitish parle l'hindi et le marathi .	Nitish speaks Hindi and Marathi speaks the Hindi and the Marathi .
Elle sait lire le russe .	She can read Russian read the Russian .
J'adore l'anglais pratique !	I love practical English !	I love the practical English !

NB : en anglais, le nom d'une langue et l'adjectif correspondant doivent toujours commencer par une majuscule, par exemple : « **Spanish** » et pas « **spanish** » (en français « **l'espagnol** »), « **the German language** » et pas « **the german language** » (en français « **la langue allemande** »).

Au sujet des règles relatives aux majuscules en anglais, **consultez aussi** sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> Règles relatives aux majuscules non respectées](#)

[>> Retour au début de la section 6](#)

[>> Retour au sommaire](#)

[>> Retour en haut de la page](#)
